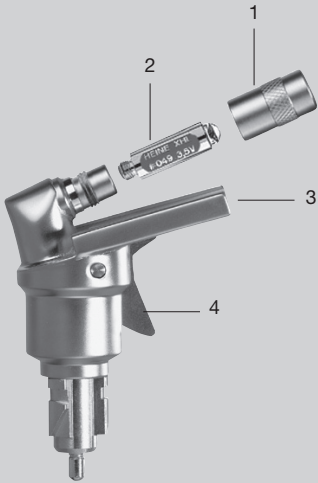


HEINE Mundspatelhalter mit Spatelauswerfer HEINE tongue-depressor with blade ejector



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 2 02
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 9496 1 / 11.12



Gebrauchsanweisung

HEINE Mundspatelhalter mit Spatelauswerfer



Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Mundspatelhalters diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformation

Bestimmungsgemäße Verwendung: Der HEINE Mundspatelhalter ist zur Beleuchtung des Mund- und Rachenraumes mit oder ohne eingestecktem Mundspatel bestimmt. Es dürfen ausschließlich HEINE Einmalgebrauchs-Spatel verwendet werden.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Vermeiden Sie die Berührung von Schleimhaut oder verletzter Haut mit dem Spatelhalter.

Einsetzen und Auswerfen der Spatel

Schieben Sie einen HEINE Einmal-Mundspatel so weit in die Führung (3), dass der Sperriegel in die rechteckige Aussparung des Spatels einrastet.

Durch Druck auf den Auslösehebel (4) werfen Sie ihn wieder aus ohne ihn anfassen zu müssen.

Lampenwechsel

Schrauben Sie die Aufschraubkappe (1) vom Kopfstück ab und ziehen Sie die Lampe (2) heraus. Setzen Sie eine neue Lampe ein und schrauben Sie die Kappe (1) wieder fest.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Reinigung und Sterilisation

Der Spatelhalter kann gassterilisiert werden, meist genügt jedoch die Reinigung mit Alkohol. Autoklavieren ist nicht zulässig.

Instructions

HEINE tongue-depressor with blade ejector



Read these instructions carefully before using the HEINE tongue-depressor with blade ejector attachment and keep them in a safe place for future reference.

Safety information

Range of applications: The HEINE tongue-depressor is used to illuminate the mouth and throat with or without a tongue-blade fitted to it. Only HEINE disposable tongue blades may be used.

Safety in use: Use only handles which are specifically designed for use in medical applications. Avoid contact with mucosa or damaged skin with the tongue-depressor.

Inserting and ejecting blades

Push a HEINE disposable tongue-blade into the guide aperture (3) until the catch latches into the rectangular notch in the blade.

The blade can be ejected after use by squeezing the trigger (4).

Changing the bulb

Unscrew the bulb cover (1) from the head and remove the bulb (2). Insert a new bulb and retighten the cover (1).

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Cleaning and sterilisation

The tongue-blade holder can be gas sterilised, although cleaning with alcohol is normally satisfactory. Autoclaving is not allowed.

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Wareauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries).

The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criteria: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

Gekauft bei / Bought from

am / date

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garanties légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Acheté chez

le

Instructions d'utilisation

Porte-abaisse-langue HEINE avec éjecteur d'abaisse-langue



Avant de mettre en service le porte-abaisse-langue HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application : Le porte-abaisse-langue HEINE est destiné, avec ou sans abaisse-langue, à l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge. Utiliser exclusivement des abaisse-langue à usage unique HEINE.

Consignes d'utilisation : Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Éviter tout contact avec les muqueuses ou les plaies.

Mise en place et éjection des abaisse-langue

Enfoncez un abaisse-langue à usage unique dans le guidage (3) jusqu'à ce que le verrou de blocage s'enclenche dans l'évidement rectangulaire de la spatule.

Après usage, la spatule est éjectée par une pression sur le levier de déclenchement (4).

Remplacement de l'ampoule

Dévissez la douille de protection contre les reflets (1) de la tête de l'instrument et extrayez l'ampoule (2). Mettez en place une nouvelle ampoule et revissez solidement la douille (1).

Important : Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

Nettoyage et stérilisation

Le porte-spatule peut être stérilisé au gaz, cependant un simple nettoyage à l'alcool suffit. La stérilisation en autoclave est déconseillée.

Instrucciones de manejo

Cabezal iluminador con lanzador de palas automático de HEINE

 Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el cabezal iluminador con lanzador de palas automático de HEINE y guárdelas para posteriores consultas.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: El cabezal con lanzador de palas automático de HEINE está destinado a la iluminación de la cavidad bucal y laringea con o sin pala. Solo se deben usar palas desechables de HEINE.

Para el funcionamiento seguro: Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente mangos y aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. Evite el contacto del cabezal con la mucosa o piel lesionada del paciente.

Colocación y expulsión de la espátula

Coloque una pala bucal de un solo uso en la guía (3) hasta el fondo de modo que el pestillo de bloqueo quede encasquillado en la cavidad rectangular de la espátula. Después del uso la espátula se puede expulsar haciendo presión sobre la palanca expulsora (4).

Cambio de lámpara

Desenrosque el mangoito de protección del diafragma (1) del cabezal, saque la lámpara (2). Coloque una nueva lámpara y enrosque fuertemente el mangoito (1).

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.

Limpieza y esterilizacion

La sujeción de palas puede ser esterilizada con gas, pero normalmente se puede limpiar con alcohol. La limpieza en autoclave no está permitida.

Garantía general

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años, HEINE ofrece para sus aparatos (excluidos los materiales de desgaste tales como lámparas, artículos de un solo uso y baterías recargables) una garantía de 5 años a partir de la entrega de fábrica de la mercancía.

Esta garantía asegura el funcionamiento irrepachable en el marco del uso previsto del aparato y de la observancia de las instrucciones de uso. Durante el periodo de garantía se subsanarán las posibles deficiencias y defectos del aparato de forma gratuita, siempre y cuando se demuestre que se trata de deficiencias de material, de fabricación y/o de construcción. En caso de reclamación por defecto del producto durante el periodo de garantía, el comprador deberá demostrar siempre que el producto ya era defectuoso al recibirlo. Esta garantía no incluye aquellos daños producidos como consecuencia del desgaste, uso negligente, uso de piezas de repuesto o piezas no originales HEINE (especialmente lámparas, ya que éstas se desarrollan especialmente para los equipos de HEINE según los siguientes criterios: temperatura de color, vida útil, seguridad, calidad óptica y rendimiento), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en el caso de que el cliente no respete las instrucciones de uso. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones, en especial reclamaciones por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE, quedan excluidas.

Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento.

Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Comprado a / Acquistato presso

el / il

Modo d'uso

Porta abbassalingua HEINE con espulsore

 Prima dell'impiego del porta abbassalingua HEINE leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: Il porta abbassalingua HEINE è stato realizzato unicamente per esaminare la cavità orale con abbassalingua inserito o non. Vanno utilizzati unicamente gli abbassalingua in plastica HEINE monouso.

Per un funzionamento sicuro: utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell'ambito medicale.

Inserimento ed espulsione dell'abbassalingua:

Inserire un'abbassalingua monouso HEINE nella guida (3), fino a sentire uno scatto di bloccaggio. L'espulsione avviene premendo sulla levetta (4), senza toccare l'abbassalingua.

Cambio della lampadina.

Svitare il cappuccio (1) e lampadina (2). Riavvitare la nuova lampadina e il relativo cappuccio.
Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine di ricambio originali HEINE.

Pulizia e sterilizzazione

Il porta abbassalingua può essere sterilizzato a gas; spesso è sufficiente la pulizia con alcool. Non è ammessa la sterilizzazione in autoclave.

Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, engångs artiklar trattar och laddnings-bara batterier mm).

Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid återopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

Algemene garantiebepalingen

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verleent HEINE voor haar instrumenten en apparaten een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, disposables en oplaadbare batterijen).

Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten.

In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.

Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

Köpt hos / Gekocht bij

Datum / Datum

Bruksanvisning

HEINE tungdepressor

 Läs dessa instruktioner noggrant före användande av HEINE tungdepressor samt placera instruktionerna på en lämplig plats för framtida bruk.

Säkerhetsinformation

Användningsområde: HEINE tungdepressor används för undersökningar av mun och hals, med eller utan tungspatel. Endast HEINE engångstungspatlar får användas.

Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkällor som är specifikt utformade för medicinsk användning. Undvik att tungdepressorn får kontakt med slemhinna eller skadad hud.

Byte av tungblad

Skjut in en HEINE engångstungspatel i hållaren (3) tills den sitter fast i den rektangulära skåran på spateln. Spateln avlägsnas genom ett tryck på avtryckaren (4).

Lampbyte

Skruva av lamphysan (1) från huvudet och avlägsna lampan (2).Sätt i en ny lampa och skruva fast lamphysan (1).

OBS: Effektiviteten av detta instrument kan endast garanteras om en HEINE originallampa används.

Rengöring och sterilisering

Tungdepressorn kan gassteriliseras, även rengöring med alkohol går bra. Autoklivering är inte tillåten.

Gebruiksaanwijzing

HEINE tongspatelhouder voor kunststof spatels

 Lees voor ingebruikname van de HEINE tongspatelhouder deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De HEINE tongspatelhouder is bestemd voor verlichting van de mond- en keelholte, met of zonder geplaatste tongspatel. Er mogen uitsluitend originele HEINE disposable tongspatels worden gebruikt.

Veiligheid bij gebruik: Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassingen. Vermijd direct contact met gevoelig of beschadigd weefsel in de mond of keel.

Plaatsen en verwijderen van de spatel

Schuif een HEINE disposable tongspatel zo ver in de houder (3) dat het nokje in de uitsparing van de spatel klikt. Door de trekker (4) in te drukken kan de spatel zonder aan te raken verwijderd worden.

Vervangen van het lampje

Schroef de beschermkap (1) los en trek lampje (2) uit de houder. Plaats een nieuw lampje en schroef kap (1) weer vast.

Let op: Een goede werking van dit instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE reserve lampjes.

Steriliseren en reinigen

De spatelhouder kan gasgesteriliseerd worden, hoewel af en toe reinigen met alcohol voldoende is. Autoclaveren of hetelucht sterilisatie is niet toegestaan.